



Early Music • Alte Musik

DDD

8.553865

PRAETORIUS

Dances from *Terpsichore*

Westra Aros Pijpare

Lena Hellström-Färnlöf • Ensemble Bourrasque

Bertil Färnlöf



[1] Ballet des coqs (CCLIV M.P.C.)	2:04	[15] Pavane de Spaigne (XXX M.P.C.)	3:36
Pommer, cornetto, 3 sackbuts, recorder, 3 violins, viola, violoncello, violone, guitar, theorbo, harp, cembalo, small drum, bells		4 viole da gamba	
[2] Gaillarde (CCCIV M.P.C.)	1:21	[16] Spagnoletta (XXVIII M.P.C.)	0:57
2 violins, viola, violoncello, guitar, cembalo		Guitar, lute, harp, cembalo, tabor, castanets	
[3] Gaillarde (CCXCVIII M.P.C.)	1:36	[17] La Canarie (XXXI M.P.C.)	2:34
4 viole da gamba		4 viole da gamba, guitar, lute, castanets, tambourine, tabor	
[4] Ballet du Roy (CCLXIX M.P.C.)	2:09	[18] Orazio Vecchi: So ben mi ch'ha bon tempo	2:46
Recorder, 2 violins, viola, violoncello, violone, theorbo, lute, cembalo, harp, tabor		Soprano, 2 violins, viola, violoncello, 2 lutes	
[5] Ballet (CCLXXIII Incerti)	2:04	[19] Courante (So ben mi ch'ha bon tempo)	0:50
Transverse flute, theorbo, lute, harp		(CXLII M.P.C.)	
[6] Ballet (CCLXIV Incerti)	2:23	2 violins, viola, violoncello, 2 theorbos	
4 viole da gamba		[20] Courante (CLII M.P.C.)	2:20
[7] a. Ballet des Baccanales (CCLXXVIII Incerti)	3:21	Recorder, fiddle, 2 theorbos, tabor, bells	
4 recorders, theorbo, lute, tambourine		[21] a. Courante (CXI.VIII M.P.C.)	2:35
b. Ballet des feus (CCLXXIX M.P.C.)		Recorder, 2 violins, viola, violoncello, violone, theorbo	
Cornetto, 3 sackbuts, theorbo, tabor		b. Courante (CLXXIV Incerti)	
c. Ballet des Matelotz (CCLXXX M.P.C.)		2 violins, viola, violoncello, guitar	
Cornetto, 3 sackbuts, 3 recorders, dulcian, 2 violins, viola, violoncello, violone, guitar, theorbo, tabor, tambourine		c. Courante (CLVII D.C.Incerti)	
[8] Pierre Certon: La, la, la, je ne l'ose dire	2:04	3 recorders, dulcian, 2 violins	
Soprano, 4 viole da gamba		[22] Courante (CLXXXIII Incerti)	1:39
[9] Bransle simple 1 (La, la, je ne l'ose...) (F.C.)	1:44	Cornetto, 3 sackbuts, guitar, theorbo, harp, cembalo	
5 viole da gamba, theorbo, lute, tabor		[23] Courante La Mouline (CVII M.P.C.)	1:20
[10] Bransle double 3 (M.P.C.)	1:43	4 crumhorns, guitar, theorbo	
4 recorders, theorbo, tabor		[24] Volte (CCX M.P.C.)	1:35
[11] a. Bransle Gay 1 (F.C.)	2:34	Transverse flute, 5 viole da gamba, guitar	
5 viole da gamba, theorbo, tabor		[25] Volte (CCXI, M.P.C.)	1:01
b. Bransle de Montirande (F.C.)		2 violins, viola, violoncello	
5 viole da gamba, theorbo, lute, tabor		[26] a. Volte (CCXLIII M.P.C.)	3:02
[12] Bransle de la Torche (M.P.C.)	2:13	Cornetto, 3 sackbuts, small drum, tabor	
Transverse flute, 2 violins, viola, violoncello, violone, theorbo, lute, harp, cembalo		b. Volte (CCXXXI M.P.C.)	
[13] Adrianus Valerius: La Boree	1:48	Pommer, 3 sackbuts, tabor	
Soprano, guitar, lute		c. Volte (CCXXX M.P.C.)	
[14] La Bourree (XXXII M.P.C.)	2:28	3 recorders, pommer, 3 sackbuts, 2 violins, viola, violoncello, violone, lute, theorbo, small drum, tabor	
Sopranino recorder, Cornetto, 3 sackbuts, 2 violins, viola, violoncello, violone, guitar, lute, harp, cembalo, tabor, tambourine		[27] Volte (CCXXXIX M.P.C.)	1:21
		4 recorders, theorbo	
		[28] Volte (CCI M.P.C.)	1:31
		Descant recorder, Garkleinflölein, Cornetto, 3 sackbuts, 3 violins, viola, violoncello, violone, guitar, theorbo, harp, cembalo, small drum, tabor	

Michael Praetorius (c. 1571-1621): Dances from *Terpsichore*

Michael Praetorius holds a position of great importance among German musicians and theorists of his time and in the latter capacity has provided material that has been of very considerable use to those now concerned in the exploration of earlier practices in instrumentation and instrumental techniques. The date of his birth has been variously given, but since he is known to have died in 1621 and then to have been fifty or thereabouts, 1571 offers a reasonable approximation. His father, Michael Schulteis, was a native of Bunzlau in Silesia and as a young man taught at the Lateinschule in Torgau, where he was a colleague of the early Lutheran composer Johann Walter. He studied with Luther and Melancthon at Wittemberg and became a pastor. His strict adherence to his form of Lutheranism brought difficulties in his later career, with changes of position and residence as a result. His youngest son Michael was born during a second period he spent in Creuzburg from 1569 to 1573. The place provided his son with the initials by which he indicated his work as a composer, M.P.C., Michael Praetorius Creuzburgensis, initials that also form an acronym for *Mihi Patria Caelum* (Heaven is My Homeland). The Latinised name Praetorius, derived from another branch of the family, translates the original *Schultheiss*, *Schulte* or *Schulteis*.

In 1573 the family moved to Torgau, where the young Michael was to enter the Lateinschule. There Johann Walter had now been succeeded as Cantor by his pupil Michael Voigt, an important scholar. Praetorius matriculated at the University of Frankfurt an der Oder in 1582, presumably through the intervention of his brother Andreas, who was pastor at the Marienkirche and Professor of Theology at the Viadrina, the University, a particularly important centre of learning and of musical scholarship and practice. Praetorius continued his schooling in Zerbst, where his two sisters lived, and seems to have returned to Frankfurt before the death in 1585 of his second brother, Johann, who was also serving as a pastor there.

Andreas died the following year and since he had been supporting Michael Praetorius this caused difficulties for the continuation of the latter's studies of philosophy and theology at the Viadrina. It was at this point that Michael Praetorius took on his first professional musical responsibilities, as organist at the University and the Marienkirche. He then seems to have spent two or three years at Gröningen, the country residence of the young Duke Heinrich Julius and by 1595 he was certainly in the Duke's service as a musician at Wolfenbüttel.

Duke Heinrich Julius had succeeded in 1589 and was a notable patron of music and, in particular, of the organ. In 1594 he entertained the English lutenist John Dowland at his court, hoping to induce him to enter his service, and in 1596 he arranged a meeting for 53 organists at his residence at Gröningen, a meeting at which Praetorius, serving the Duke as organist, was present, with the celebration centring on the new instrument built for the Duke by David Beck, representative of a distinguished family of German organ-builders. He undertook various journeys on his own account and presumably in the entourage of his patron. In 1603 he married and the following year was appointed Kapellmeister, continuing in the same service at Gröningen and at Wolfenbüttel. In 1613 the Duke died and during the year of court mourning that ensued his successor acceded to the request of the Elector of Saxony to allow Praetorius to join his musical establishment in Dresden. His stay there was extended until 1616, perhaps through the relative lack of interest of Friedrich Ulrich, successor to Duke Heinrich Julius. It brought contact with Heinrich Schütz, of the Dresden Hofkapelle, and a variety of musical activities. There followed further travels, to Halle, Sondershausen, Kassel, Leipzig, Nuremberg, Magdeburg and elsewhere, with Praetorius engaged in the organization of musical establishments and activities. His last years were spent in Wolfenbüttel, where his appointment was

in 1620 not further renewed. He died there on 15th February 1621.

Michael Praetorius, as will be clear, enjoyed a very considerable reputation in North Germany, his services much in demand. As a scholar his immensely informative *Syntagma musici*, published in three volumes between 1614 and 1618, has provided a valuable compendium of current musical theory, in particular in the *Theatrum instrumentorum* of the second volume, with its illustrations. He holds a position of importance in the unfolding development of Lutheran music, exemplified in a series of publications, notably the *Musae Sioniae oder geistliche Concert Gesänge über die finnembste deutsche Psalmen und Lieder* (The Muses of Sion or Spiritual Concert Songs on the Finest German Psalms and Songs). His surviving secular instrumental music is found in *Terpsichore, Musarum Aonianarum Quinta*, published in Wolfenbüttel in 1612. Clearly the subsidiary title, the fifth of the Aonian Muses, is chosen because of the verbal similarity of the adjective *Sioniae* (of Sion) to *Aoniae* (of Aonia, Boeotia, the site of Mount Helicon, home of the nine Muses).

Praetorius, in the *Syntagma musici*, reveals his plan to publish eight volumes of similar secular music, vocal and instrumental. Nevertheless he completed only one such volume, *Terpsichore*, containing 312 short dance pieces. These are in four, five or six parts, with no particular instrumentation specified. The title-page offers a variety of French dances and songs, as played and danced in France, to be used at princely banquets or particular entertainments for recreation and enjoyment. *Terpsichore*, her name derived, Praetorius tells his readers, from the Greek for 'to enjoy' and 'dances', is dedicated to Friedrich Ulrich, Duke of Brunswick and Lüneburg etc., described as the composer's gracious prince. He acknowledges his debt to the French court dancing-master Anthoine Emeraud (Antoine Einaraud) and goes on to explain the French names and dances. Many of these pieces, he adds, are taken from the work of French composers. Praetorius was particularly

indebted to Pierre-Francisque Caroubel, a French violinist and arranger of Italian origin, born in Cremona but in the service of the French king Henri III, of his brother, the Duke of Anjou, and subsequently of Henri IV. Caroubel visited Wolfenbüttel around the year 1610 and was able to pass on to Praetorius elements of the French royal dance repertoire. The work of Caroubel is distinguished in *Terpsichore* by the addition of the initials F.C. and includes some 78 of the five-part arrangements. Caroubel himself was one of the *Violons de la Chambre du Roi*, the French royal ensemble that preceded the *Vingt-quatre Violons* of 1626 under Louis XIII. The repertoire he and Emaraud passed on to Praetorius included compositions by Pierre de La Grène, Jean Perrichon, Claude Nyon, known as La Fons or De La Font, Pierre Beauchamps, Jean de La Motte, François Richéhomme and Jean Lebret. In his introduction to *Terpsichore* Praetorius lists the dances contained in the work, 21 Bransles, 13 other dances with various names, 162 Courantes, 48 Voltes, 37 Ballets, 3 Passamezzi, 23 Galliards and 4 Doubles. It will be seen that *Terpsichore* is, in fact, a valuable source for knowledge of French dance repertoire of the period, following the collections of Attaignant in 1530 and 1557 and of Thoinot Arbeau (Jehan Tabourot) in 1588.

Other composers whose works form the basis of some of the arrangements include Pierre Certon, Adrianus Valerius and Orazio Vecchi. The first of these, Pierre Certon, died in Paris in 1572. He had been employed, it would seem, as matins clerk at Notre Dame in 1529 and the following year was in trouble for playing ball outside Notre Dame and refusing to attend the service within. From 1536 until his death he was master of the choristers of the Sainte-Chapelle and later enjoyed the title of *compositeur de musique de la chapelle du Roy*. In addition to a quantity of church music, Masses and motets, Certon left over 280 chansons, including *La, la, la, je ne l'ose dire*. The Dutch poet, lawyer, poet and musician Adriaen Valerius died in 1625 when he was about fifty. The year after his

death his *Neder-landsche gedenck-clanck* was published, a history of the wars between Spain and the Netherlands between 1555 and 1625, including illustrations and 76 popular songs of the time with their music and words often of his own composition. Praetorius makes earlier use of the bourrée here included, *La Boree*. The third composer represented here by one of his own compositions is Orazio Vecchi

who was born in Modena in 1550 and died in the same city in 1605. He is known principally as a composer of music for entertainment, including the important comedy in music *L'Amfiparnaso*, with its *commedia dell'arte* characters. He enjoyed a distinguished contemporary reputation and was active in Venice and elsewhere, serving intermittently as *maestro di cappella* at Modena Cathedral.

Westra Aros Pijpare (Director: Bertil Färnlöf)

The Pipers of Westra Aros, an ensemble of professional musicians, singers and dancers, was formed in 1973 in the Swedish town of Västerås. Today it is one of the leading early music ensembles in Sweden and has won frequent acclaim for the sensitive, poetic and enthralling way it brings the musical treasures of the middle ages to life. The ensemble tours frequently in Sweden and abroad. This is its first recording for Naxos, which also features the Swiss Ensemble Bourrasque, formed in Basle in 1989.

Violins

Bo Lindell
Ann Wallström
Elisabeth Bodén

Viola

Elisabeth Arnberg

Violoncello/ tenor viola da gamba

Louise Agniani

Violone

Eva Erlåsson

Fiddle

Ann Wallström

Viole da gamba (Ensemble Bourrasque)

Cylvie Moquet *descant*
Jenny Westman *tenor*
Mogens Rasmussen *tenor*
Leif Henrikson *bass*

Harp

Berit Lindberg

Guitar/lute/theorbo

Lars-Erik Larsson
Peter Söderberg

Cembalo

Karin Ivarsson

Cornetto

Kina Sellergren

Sackbutts

Olle Holmkvist *tenor*
Walter Brolund *tenor*
Sven Larsson *bass*

Transverse flute

Björn Ollén

Recorders

Malou Meilink
descant, soprano, garkleinflötlein
Berit Lindberg *treble*
Karin Ivarsson *tenor*
Bertil Färnlöf *bass*

Crumhorns

Bertil Färnlöf *soprano*
Berit Lindberg *alto*
Karin Ivarsson *tenor*
Malou Meilink *bass*

Pommer/dulcian

Bertil Färnlöf

Percussion

Anders Åstrand
Pelle Jacobson
Berit Lindberg

Soprano

Lena Hellström-Färnlöf

Michael Praetorius (ca. 1571-1621): Tänze aus Terpsichore

Der deutsche Organist und Komponist Michael Praetorius war einer der bedeutendsten Repräsentanten der evangelischen Kirchenmusik zwischen Johannes Walter und Heinrich Schütz. Er hat vor allem Gebrauchsmusik für den evangelischen Gottesdienst geschrieben, Messen, Motetten, Litaneien, Psalmen, Liedsätze und Bearbeitungen evangelischer Choräle und ist heute noch durch sein geistliches Lied *Es ist ein Ros' entsprungen* bekannt. In seinen umfangreichen musiktheoretischen Arbeiten hat er versucht, das musiktheoretische Wissen seiner Zeit enzyklopädisch und exemplarisch darzustellen. Zwar konnte er seine hochfliegenden Pläne, sämtliche Aspekte der musikalischen Praxis seiner Zeit darzustellen, nicht erfüllen – diese Arbeit überstieg doch bei weitem die Arbeit eines einzelnen –, jedoch liefern seine 20 Publikationen mit gottesdienstlicher Musik, die Sammlung französischer Tänze und die dreibändige Lehrschrift *Syntagma musicum* eine beeindruckende Dokumentation der Musizierpraxis, der Formenlehre und der Instrumentenkunde des Frühbarock. Für die Erforschung der Praxis der Instrumentation und der instrumentalen Techniken stellen die Bände der *Syntagma musicum* ein Quellenwerk besonderen Ranges dar. Die Wiederentdeckung barocker Instrumente und die Rekonstruktion der authentischen Aufführungspraxis im 20. Jahrhundert haben hier entscheidende Anregungen gefunden.

Michael Praetorius' Geburtsdatum wird von verschiedenen Quellen mit 15.2.1571 oder 1572 angegeben, als Geburtsort wird Creuzburg an der Werra genannt. Sein Vater, Michael Schulteis, war Pfarrer und orthodoxer Lutheraner, und infolge der Glaubensstreitigkeiten, die nach Luthers Tod auftraten, war er mehrfach gezwungen, Pfarrstelle und Wohnsitz zu wechseln. 1573 zog die Familie nach Torgau, und hier erhielt der junge Michael Praetorius seinen ersten Unterricht an der Lateinschule. Ab 1585 studiert er in Frankfurt an der Oder Philosophie und Theo-

logie. Obwohl über eine reguläre Musikerziehung nichts bekannt ist, trat er hier auch seine erste Organistenstelle an. Danach war er Organist in Gröningen bei Halberstadt und in Wolfenbüttel, wo seine Tätigkeit ab 1593 belegt ist, und 1604 wurde er Kapellmeister in Wolfenbüttel. Nach dem Tod seines Dienstherren Heinrich Julius, Herzog von Braunschweig und Lüneburg, leitete er drei Jahre die Hofkapelle in Dresden. In den folgenden Jahren war Praetorius an vielen Orten als Befäter, Organisator und Komponist tätig, 1617 war er am Hof zu Sondershausen und in Kassel, 1618 wirkte er in Magdeburg bei der Einrichtung der "Concordimusic" im Magdeburger Dom, 1619 in Leipzig und Nürnberg. Von langer Krankheit geplagt kehrte er um 1620 endgültig nach Wolfenbüttel zurück und starb dort am 15. Februar 1621.

In den *Syntagma musicum* hatte Praetorius die Absicht geäußert, insgesamt acht Bände mit weltlichen Vokal- und Instrumentalwerken unter dem Titel *Musae Aoniae* herauszugeben, parallel zum geistlichen Repertoire der 1605 - 1610 veröffentlichten *Musae Sioniae*. Allerdings vollendete er nur einen Band, *Terpsichore*, der 1612 veröffentlicht wurde und immerhin 312 kurze Tanzstücke beinhaltet. Sie sind vier-, fünf- oder auch sechsstimmig und für keine bestimmte Instrumentalbesetzung vorgesehen. Die Titelseite verspricht eine Sammlung von französischen Tänzen und Liedern, wie sie in Frankreich vor allem bei Banketten und anderen besonderen Anlässen zur Erbauung und Unterhaltung gespielt werden. Der Name *Terpsichore* leitet sich, wie Praetorius seine Leser unterrichtet, aus den griechischen Wörtern für "erfreuen" und "Tänze" ab. Die Sammlung ist Friedrich Ulrich, Herzog von Braunschweig und Lüneburg gewidmet, der vom Komponisten als großzügiger Herrscher beschrieben wird. Praetorius weist darauf hin, daß er dem französischen Tanzmeister des Herzogs, Antoine Emaraud, viel zu verdanken habe, und fährt dann damit fort, die französischen Namen und Tänze zu erläutern. Viele der Stücke sind, wie er

mitteilt, den Werken französischer Komponisten entnommen.

Mitarbeiter und Mitherausgeber der Sammlung war der französische Geiger Pierre Francisque Caroubel, der in Cremona geboren wurde, aber in den Diensten des französischen Königs Henri III stand. Caroubel besuchte um das Jahr 1610 Wolfenbüttel und machte Prætorius mit der französischen höfischen Tanzmusik vertraut. Seine Beiträge zur *Terpsichore*, insgesamt 78 der fünfstimmigen Bearbeitungen, sind durch die Initialen F. C. gekennzeichnet. Das Repertoire, das Caroubel und Emaraud an Prætorius weitergaben, enthielt Kompositionen von Pierre de La Gréne, Jean Perrichon, Claude Nyon bekannt als La Fons oder De La Font, Pierre Beauchamps, Jean de La Motte, François Richehomme und Jean Lebret. In der Einleitung zur *Terpsichore* führt Prætorius alle Tänze auf, die die Sammlung enthält: 21 Branles, 13 andere Tänze mit verschiedenen Namen, 162 Courantes, 48 Voltes, 37 Ballette, 3 Passamezzi, 23 Galliarden und 4 Doubles. Zusammen mit den Sammlungen von Pierre Attaignant (1530 und 1557) und von Thoinot Arbeau (Jean Tabourot) (1588) ist die Sammlung *Terpsichore* eine überaus wichtige Quelle für das Wissen über die französische Tanzmusik jener Zeit.

Andere Bearbeitungen der Sammlung gehen auf Werke von Pierre Certon, Adrianus Valerius und Orazio Vecchi zurück. Pierre Certon starb 1572 in Paris und

war vermutlich 1529 als Matins clerk an Notre Dame tätig. Von 1536 bis zu seinem Tod leitete er die Choristen der Saint Chapelle und erhielt später den Titel *compositeur de musique de la chapelle du Roy*. Neben zahlreichen Kirchenmusikwerken, Messen und Motetten hinterließ Certon auch 280 Chansons, darunter auch das berühmte *La, la, la, je ne l'ose dire*. Der holländische Dichter, Advokat und Musiker Adrianus Valerius starb 1625 im Alter von ungefähr 50 Jahren. Ein Jahr nach seinem Tod wurde seine *Neder-landsche gedenck-clanck* veröffentlicht, eine Geschichte der Kriege zwischen Spanien und den Niederlanden in den Jahren 1555 bis 1625. Darin finden sich neben zahlreichen Abbildungen 76 volkstümliche Lieder jener Zeit, deren Text und Musik er zumeist selbst komponiert hatte. Prætorius verwendet daraus eine Bourree, die hier unter dem Titel *La Boree* enthalten ist. Der dritte Komponist der hier mit einem eigenen Stück vertreten ist, ist Orazio Vecchi. Er wurde 1550 in Modena geboren und starb dort 1605. Er ist vor allem als Komponist von Musik mit unterhaltendem Charakter bekannt geworden, dazu gehört auch die Komödie mit Musik *L'Amfiparnaso*, mit Figuren der *commedia dell'arte*. Vecchi genoß bei seinen Zeitgenossen einen ausgezeichneten Ruf und wirkte u.a. in Venedig sowie zeitweise als *maestro di cappella* an der Kathedrale in Modena.

Deutsche Fassung: Peter Noelke

Michael Praetorius (c. 1571-1621): Danses de Terpsichore

Sans doute considéré aujourd'hui comme l'un des plus prolifique et des plus éminent compositeur allemand de son temps, Michael Praetorius se nomme à l'origine Schultheiss ou Schultze (suivant les transcriptions). Né en Thuringe à *Creutzburg an der Werra* (Kreutzbourg sur le Werr) le 15 février 1571. C'est sans doute à cause de ses fortes croyances religieuses qu'il fut amené à latiniser son nom. En effet, fils d'un pasteur luthérien, Michael Schultheiss, Praetorius étudia très tôt avec le cantor de la *Lateinschule* de Torgau, Michael Voigt. Son père qui avait étudié dans la même école avait fréquenté l'amitié d'un des premiers compositeur luthérien: Johann Walter. Étudiant Luther et Melanthon à Wittenberg, l'éducation de ce père fut stricte et pieuse puisqu'il obtint le titre de pasteur. Dès 1582, le cursus du fils se poursuivit à l'université de Francfort-sur-l'Oder puis à Hanhalt, en 1584, la *Lateinschule* de Zerbst où il parachève sa formation. Ces années, Praetorius les devait sans doute à l'influence qu'exerça son frère Andreas Schultheiss puisque ce dernier était pasteur à la Marienkirche de Wittenberg et professeur de théologie à l'université de Viadrina. Les dons évidents et les capacités d'instrumentiste de Praetorius lui vaudront ensuite le poste d'organiste de Saint Marien de Francfort de 1587 à 1590 après avoir débuté comme maître de Chapelle à Lünebourg ; mais c'est sans doute la mort d'Andréas, son frère, en 1586 qui décida Praetorius à quitter les études théologiques et à embrasser un carrière musicale.

Cinq ans plus tard, en 1595, c'est à la cour du duc Heinrich Julius de Brunswick-Wolfenbüttel que Praetorius se retrouve comme organiste, après avoir effectué un très court séjour à Gröningen, lieu de résidence du duc. Il partage d'ailleurs son temps entre sa chaire et des fonctions de secrétaire du duc avant d'être officiellement nommé en 1604, maître de Chapelle de son protecteur. Cette carrière prometteuse fut interrompue soudainement par la mort du duc en

1613. Pourtant, la renommée naissante de Praetorius lui assura une poursuite heureuse de ses services comme Kapellmeister assistant de l'électeur Johann Georg de Saxe à Dresden jusqu'en 1616 ; poste qui lui permet de rencontrer le tout jeune Heinrich Schütz. Relâchant donc ses liens avec la cour, il fut désormais sollicité un peu partout en Europe par les nombreuses antennes luthériennes. Il jongle ainsi à partir de cette date entre quelques fonctions épisodiques à Wolfenbüttel et des obligations plus importantes envers l'administrateur de l'évêché de Magdebourg dont il est maître de Chapelle et le monastère de Ringheim, duquel il devient prieur en 1614. Ces multiples postes commencent pourtant à user cet homme avide de voyages et d'expériences nouvelles. L'Europe l'admiré et le convoite, mais Praetorius n'a plus la santé solide. D'ailleurs, en 1620, il perd son poste à Wolfenbüttel avant de mourir l'année d'après, le 15 février 1621. Riche et honoré, il laissa par testament tous ses biens à l'organisation d'une structure d'aide aux pauvres; marquant par là sa profonde religiosité. Des 1244 motets ou choral luthériens qu'il composa — réunis en un recueil unique des *Musae Sioniae oder geistliche Concert Gesänge über die fürnembste deutsche Psalmen und Lieder* — la plupart sont montre d'un esprit fortement luthérien. Véritable bible hymnologique, ce volume constitue une des sources les plus prolifiques du moment. De ses nombreux voyages, il ramena le goût pour les changements de style : digne héritier à ses débuts du genre choral de type franco-flamand pratiqué par Orlando di Lasso, Praetorius découvrit au contact de l'Italie l'écriture polyphonique foisonnante des vénitiens qu'un certain Hans Léo Hassler, avant lui, avait tenté d'introduire dans les mœurs musicales. Praetorius s'enthousiasmera aussi pour ces pièces vocales solistes accompagnées d'un chœur et d'instruments que l'on appela « Concerts Vocaux », et avant Schütz, les introduisit en Allemagne avec beaucoup de succès. L'Italie, donc, influença grandement Praetorius et se

mélangea curieusement à la rigueur luthérienne pour donner d'extraordinaires recueils comme les *Polyhymnia Caduceatrix* et *Panegyrica* de 1619. Ces recherches constantes et ces juxtapositions stylistique menèrent tout naturellement Praetorius à écrire une volumineuse encyclopédie (quatre volumes, le dernier étant inachevé), dans laquelle il expose genres musicaux, techniques de compositions profanes, méthodes de solmisation, formes d'écriture, pratiques et instruments sous le titre évocateur de *Syntagma Musicum* (Livre I, 1614-15 / Livre II, 1618 / Livre III, 1618). Mais c'est sans doute grâce à un autre recueil, fruit de ses voyages et de ses curiosités, que l'amateur connaît Praetorius: *Terpsichore, musarum aoniarum quinta* de 1612 (quatre à six voix). Cette œuvre, illustrant la danse française dans ce qu'elle a de plus exemplaire, connu une renommée certaine. Ces danses de *Terpsichore* furent longtemps adaptées, transcrrites, arrangées pour de nombreux ensembles instrumentaux les plus divers et beaucoup de flûtistes à bec se souviennent encore de ces pièces qu'il jouèrent en ensemble renaissance. Ces quelques 312 pièces purement profanes, dont nous avons une sélection dans ce disque, consistent en de courts mouvements de danse caractéristiques du début du XVIIe siècle. Aucune instrumentation n'est spécifiée dans ces pièces que Praetorius a voulu comme étant des «dances de joie» (*Terpsichore*) telles qu'on les pratiquait en France à la même époque. L'héritage du maître à danser français Antoine Émeraud est ici évident de même que l'aide précieuse du violoniste d'Henri II et du duc d'Anjou, Pierre-Francisque Caroubel; ce dernier ayant

sans aucun doute épaulé Praetorius dans ses arrangements lors d'un passage à Wolfenbüttel en 1610 (on retrouve, en effet, les initiales « F.C » dans près de 78 arrangements). Quant aux auteurs des danses, ils composent un florilège éloquent des meilleurs compositeurs français des XVI^e et XVII^e siècles : Pierre de La Grene, Jean Perrichon, Claude de La Font, Jean de La Motte, Pierre Beauchamps, Jean Lebret, etc... 21 branles, 162 courantes, 48 voltes, 3 Passamezzi, 23 Gaillards, 4 doubles et 13 autres danses composent ce recueil redouble par sa dynamique rythmique à la célèbre *Orchesographie* de Thoinot Arbeau de 1588 (*pour apprendre à danser pavanes, gaillardes et autres nobles danses, ainsi que branles et danses paysannes*). Certains autres compositeurs renommés apparaissent dans ce *Terpsichore*: Pierre Certon (v. 1510-1572) clerc des matines de Notre-Dame de Paris en 1529, compositeur de la Chapelle Royale en 1570, qui est un des plus grand élèves de Josquin des Prés ; Adrianus Valerius (v. 1575-1625), qui apparaît aussi dans le recueil est quant à lui à l'origine un juriste et historien néerlandais qui devint par la suite compositeur de mélodies (*De hiederen uit Valerius' Nederlandtsche gedenck-clanck*). Enfin, et non des moindres, Horazio Vecchi (ou Orazio Tiberio, 1550-1605) qui fut un compositeur italien des plus renommé grâce à sa « commedia harmonica » *L'Amfiparnasso*, créée à Modène en 1594 et éditée à Venise en 1597. Les *Dances de Terpsichore* paraissent donc bien européennes à l'image de leur fédérateur, Praetorius, homme aux multiples facettes.

Stéphan Perreau

8 Pierre Certon: La, la, la, je ne l'ose dire

La, la, la, je ne lo, je ne l'ose dire,
La, la, la, je le vous diray.
Il est ung homme en no ville.
Qui de sa femme est jaloux.
Il n'est pas jaloux sans cause.
Mais il est cocu du tout.
Et la, la, la, je ne lo.
Il apreste et si la maine.
Au marché s'en va a tout.
Et la, la, la, je ne lo....

La, la, la, I dare not say it,
La, la, la, I'll tell you.
There is a man in the town
Who is jealous of his wife.
He is not jealous without reason.
But he is still a cuckold.
And la, la, la, I dare not,
He gets himself ready
Goes off to the market.
And la, la, la, I dare not.

13 Adrianus Valerius: La Boree

Robert Dudley, Earl of Leicester, a favourite of Queen Elizabeth I, was sent to the Low Countries in 1585 as commander of the English expedition to assist in the Dutch revolt against Spain. He was later recalled and died in 1588.

1. *Ghy die tot een Opper-Held
In den lande syt gestelt.
Hoe komt dat u weerdigheyt
Tegens recht en reden pleyt?
Seyt ghy vol?
Ende dol?
Of dom of blind?
Dat ghy't vint,
Al voor goet,
What dat ghy drijft.
Ofte schrijft,
Ofte doet?
End' versiert in u gemoet.*

You are like a figure head
in this land.
How is it that you fight
against that which is right?
Are you mad?
Are you deaf?
Or dumb or blind?
That you think
it is right to do
what ever you find
to write
or do?
And fashion as you wish?

2. *Denckt doch datter is noch een
Die de groote maecket kleen.
Wanner dat hy rydt en stont.
Achi bequaem, tot straf der sond.
Uwe dat,
Uwen staet
End' uwen lof,
U gepof,
Raeckt te met
Noch te gelyck
in het slyck:
Want g'u set
Tegens God en syne Wet.*

Remember that there is one
who makes the mighty small
whenever he wants.
Beware, the punishment of sin.
Your deeds,
your standing
and your laws,
are as nothing,
See, you will
fall into
the abyss
for setting yourself
against God and his wit.

3. *Ghy die sit in staet en macht,
En misbryukt niet onbedacht,
't Recht van't rechts gerechtigheyt,
Noch al't geen dat daer op draeyt.
God toch siet,
Waer ghy vliet,
Loopt of gaet,
Liegt of staet;
Want daer is Niet so secreet,
of God weet
Sonder mis
Alles seker en gewis.*

With your standing and power
you have knowingly abused
Right and your rights,
and everything connected with that.
Yet God sees.
where you flee,
run or go,
lie or stand;
For there is nothing so hidden,
that God does not know
without fail
and that is certain.

18 Orazio Vecchi: So ben mi ch'ha bon tempo

1. *So ben mi ch'ha bon tempo,
Fa la la la...
Al so, ma hasta mo,
Fa la la...*

I know that love brings joy,
Fa la la la...
I know, but will say no more,
Fa la la...

2. *So ben ch'e favorito,
Fa la la la...
Ahime! no'l posso dir,
Fa la la...*

I know who is the favourite,
Fa la la la...
But oh, I cannot say,
Fa la la...

3. *Oh! s'io potessi almeno,
Fa la la la...
Chi va, chi sta, chi vien,
Fa la la...*

Oh, if I only could,
Fa la la la...
Who goes, who stays, who comes,
Fa la la...

4. *La ti dura martello,
Fa la la la...
Per farti disperar,
Fa la la...*

She will cause you trouble,
Fa la la la...
and drive you to despair,
Fa la la...

5. *Saluti e baciamani.
Fa la la la...
Son tutti indarno affe:
Fa la la...*

Greetings and hand-kisses,
Fa la la la...
They are all equally vain,
Fa la la...

Photograph © Catharina Biessert



Westra Aros Pijpare

8.553865

**COMPACT
DISC**
DIGITAL AUDIO

8.553865
STEREO

Michael
PRAETORIUS
(c. 1571-1621)

DDD

**Playing
Time**
56:53

Dances from Terpsichore**Westra Aros Pijpare****Lena Hellström-Färnlöf • Ensemble Bourrasque • Bertil Färnlöf**

[1] Ballet des coqs	2:04	[15] Pavane de Spaigne	3:36
[2] Gaillarde	1:21	[16] Spagnoletta	0:57
[3] Gaillarde	1:36	[17] La Canarie	2:34
[4] Ballet du Roy	2:09	[18] Orazio VECCHI: So ben mi ch'ha bon tempo	2:46
[5] Ballet	2:04	[19] Courante (So ben mi ch'ha bon tempo)	0:50
[6] Ballet	2:23	[20] Courante	2:20
[7] a. Ballet des Baccanales	3:21	[21] a. Courante b. Courante c. Courante	2:35
b. Ballet des feus			
c. Ballet des Matelotz			
[8] Pierre CERTON: La, la, la, je ne l'ose dire	2:04	[22] Courante	1:39
[9] Bransle simple 1 (La, la, la, je ne l'ose dire)	1:44	[23] Courante La Mouline	1:20
[10] Bransle double 3	1:43	[24] Volte	1:35
[11] a. Bransle Gay 1	2:34	[25] Volte	1:01
b. Bransle de Montirande		[26] a. Volte b. Volte c. Volte	3:02
[12] Bransle de la Torche	2:13		
[13] Adrianus VALERIUS: La Boree	1:48	[27] Volte	1:21
[14] La Bouree	2:28	[28] Volte	1:31

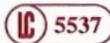
PRAETORIUS: Dances from Terpsichore

ALL RIGHTS RESERVED. UNAUTHORISED PUBLIC PERFORMANCE,
BROADCASTING AND COPYING OF THIS COMPACT DISC PROHIBITED.

© 1998 HNH International Ltd.
© 1998 HNH International Ltd.

DISTRIBUTED BY: MVD MUSIC AND VIDEO DISTRIBUTION GmbH,
OBERWEG 21C, HALLE V, D-82008 UNTERRHACHING, MUNICH, GERMANY.

MADE IN
E.C.



5537



Recorded in Studio 2, Radio Sweden, Stockholm,
from 12th to 14th April, 1996
Executive Producer: Bertil Färnlöf
Producer and Engineer: Bengt Alving
Music Notes: Keith Anderson

English Text /
Deutscher Text /
Texte en français

Visit the Naxos Internet site:
<http://www.hnh.com>



7 30099 48652 1

Cover Painting: The Peasant Dance by Peter Breugel the Elder

PRAETORIUS: Dances from Terpsichore

8.553865